

A EPÍSTOLA AOS GÁLATAS

1 Paulo¹, apóstolo, não de² homens nem por³ um homem, mas por Jesus Cristo e Deus Pai, que o ressuscitou dentre mortos, **2**e todos os irmãos comigo, às igrejas da Galácia⁴: **3**Graça e paz de Deus Pai e de nosso Senhor, Jesus Cristo⁵, **4**aquele que se deu a si mesmo pelos⁶ pecados nossos, para que nos tirasse do presente século mau segundo a vontade do Deus e Pai nosso, **5**a quem seja a glória para os séculos dos séculos. Amém.

6Admiro-me de que tão depressa⁷ vos apartais⁸ daquele que vos chamou na graça de Cristo para um evangelho diferente⁹, **7**que não é um outro¹⁰; somente há¹¹ alguns perturbando-vos¹² e querendo perverter¹³ o evangelho de Cristo. **8**Mas se também nós ou um anjo do céu vos anunciasse um evangelho¹⁴ além daquele que vos anunciamos: Anátema¹⁵ seja¹⁶! **9**Como dissemos anteriormente¹⁷ e agora também novamente digo: se alguém vos anunciar um evangelho além daquele que recebestes: Anátema seja!

¹ 'Paulo': 'o pequeno / humilde'

² I.e.: 'tendo a sua origem no homem'.

³ I.e.: 'por intermédio de'.

⁴ 'Galácia': O significado é incerto. O termo se refere a uma região na Ásia Menor inabitado por descendentes dos antigos celtas provenientes das regiões da hoje Espanha e França. Pelos romanos foram considerados como 'gauleses do leste'. Há indícios históricos que integrantes de pelo menos uma tribo deles habitavam tanto na Galácia como também numa região da França ('Gália') ao mesmo tempo.

⁵ A.m.: '...Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo'.

⁶ I.e.: 'com vistas aos'.

⁷ Ou: 'rapidamente'.

⁸ Ou: 'afastais / desviais / virais as costas / desertais'.

⁹ 'diferente': Não simplesmente 'outro', mas 'substancialmente diferente / de outra qualidade'.

¹⁰ 'outro': Significa 'um segundo / um outro da mesma qualidade'.

¹¹ Lit.: 'estão / existem'.

¹² Ou: 'inquietando-vos'.

¹³ Ou: 'transtornar / inverter / deturpar'.

¹⁴ 'anunciasse um evangelho': No grego, um verbo só. Assim também v. 9.

¹⁵ I.e.: 'maldito / amaldiçoado'.

¹⁶ 'seja': imperativo. Assim também v. 9.

¹⁷ 'dissemos anteriormente': No grego, um verbo só.

10Porque, agora persuado¹⁸ a homens ou a Deus? Ou procuro agradar a homens? Porque se ainda agradasse a homens, não seria servo¹⁹ de Cristo. **11**Comunico-vos, pois²⁰, irmãos, que o evangelho anunciado²¹ por mim, não é segundo o homem. **12**Porque eu não o recebi de homem nem fui ensinado por homem, mas por revelação de Jesus Cristo. **13**Porque ouvistes da minha conduta²² anterior no judaísmo, que sobremaneira²³ persegui a igreja de Deus e a destruí²⁴, **14**e progredia no judaísmo acima de muitos da minha idade²⁵ na minha geração²⁶, sendo extremamente zeloso das tradições de meus pais. **15**Quando, pois, agradou a Deus²⁷, que me separou desde o ventre de minha mãe e pela sua graça me chamou, **16**revelar o seu filho em mim, para que o anunciasse entre as nações, imediatamente não consultei carne e sangue, **17**nem subi para Jerusalém²⁸ para os que antes de mim eram apóstolos, mas parti para Arábia²⁹, e novamente voltei para Damasco³⁰. **18**Depois, após três anos, subi para Jerusalém a visitar³¹ Cefas³², e fiquei com ele quinze dias. **19**Outro, pois, dos apóstolos não vi, senão Tiago³³, o irmão do Senhor. **20**As coisas, pois, que vos escrevo, eis diante de Deus! — não minto. **21**Depois fui para as regiões da Síria e da Cilícia³⁴. **22**Era, pois, desconhecido de vista³⁵ às igrejas da Judéia¹, as

¹⁸ Ou: 'me faço amigo de'. Não tem a expressão 'buscar / procurar' nesta primeira frase.

¹⁹ Grego: 'δουλος'.

²⁰ A.m.: 'Porque vos comunico'.

²¹ Lit.: 'evangelizado'. Assim também vv. 16 e 23.

²² I.e.: 'toda a maneira de viver / toda a procedência / todo o andar'.

²³ I.e.: 'sem medida'.

²⁴ Ou: 'arruinava'. Assim também v. 23.

²⁵ 'da minha idade': No grego, uma palavra só.

²⁶ Ou: 'no meu povo'.

²⁷ A.m. omitem 'a Deus'.

²⁸ 'Jerusalém': 'fundação / cidadela da paz'.

²⁹ 'Arábia': 'infrutífero / deserto'.

³⁰ 'Damasco': 'movimentado / ativo'.

³¹ I.e.: 'com o intuito de conhecer'.

³² 'Cefas': 'pedra'. O.m.: 'Pedro'.

³³ 'Tiago': 'enganador / suplantador'.

³⁴ 'Síria': 'terra alta'; 'Cilícia': 'terra redonda'.

³⁵ Lit.: 'de face / de rosto', i.e. 'pessoalmente'.

que estão em Cristo; **23** somente, pois, haviam ouvido: aquele que então nos perseguia, anuncia a fé que então destruiu. **24** E glorificavam Deus em mim.

2 Depois, passados quatorze anos, novamente subi para Jerusalém com Barnabé², levando comigo também Tito³. **2** Subi, pois, segundo uma revelação, e expus-lhes o evangelho que proclamo⁴ entre as nações; particularmente, pois, aos em estima, para que não porventura⁵ corra ou tivesse corrido em vão⁶, **3** (mas nem mesmo Tito, o que estava comigo, sendo grego, foi compelido a ser circuncidado); **4** foi, pois, por causa dos infiltrados falsos irmãos⁷, que furtivamente entraram⁸ a espiar a nossa liberdade, que temos em Cristo Jesus, para que nos escravizassem; **5** aos quais nem por uma hora cedemos com sujeição, para que a verdade do evangelho continuasse convosco. **6** Dos, pois, estimados por ser alguma coisa – seja o que for que eram, para mim nada importa, Deus não aceita aparência de pessoa –, porque a mim os estimados nada comunicaram⁹; **7** mas, pelo contrário¹⁰, vendo que me foi confiado o evangelho do prepúcio¹¹ como a Pedro o da circuncisão **8** (porque aquele que opera em Pedro com vista ao apostolado da circuncisão, operou também em mim com vista às nações), **9** e conhecendo a graça dada a mim, Tiago e Cefas e João¹², os estimados serem pilares¹³, me deram a mim e Barnabé as destros de comunhão, para que nós fossemos para as nações, eles, pois, para a circuncisão; **10** somente que lembrássemos¹⁴ dos pobres, o que também fui solícito¹⁵ em fazer essa mesma coisa.

¹ 'Judéia': 'louvor'.

² 'Barnabé': 'filho da consolação'.

³ 'Tito': 'digno / honrado'.

⁴ Ou: 'anuncio'.

⁵ 'para que não porventura': No grego, uma palavra só.

⁶ Ou: 'vazio / sem conteúdo / sem êxito / sem resultado'.

⁷ Lit.: 'pseudo-irmãos'.

⁸ 'furtivamente entraram': No grego, um verbo só.

⁹ Ou: 'agregaram', i.e. 'além do já conhecido'.

¹⁰ 'pelo contrário': No grego, uma palavra só.

¹¹ Assim é a tradução literal. A expressão também é usada para descrever o estado da incircuncisão, por isso também pode ser traduzido: 'incircuncisão'. Assim sempre nesse livro.

¹² 'João': 'Javé é gracioso'.

¹³ Ou: 'colunas'.

¹⁴ Ou: 'recordássemos'.

¹⁵ Ou: 'diligente'.

11 Quando, pois, veio Cefas¹⁶ para Antioquia¹⁷, na cara lhe resisti, porque estava autocondenado¹⁸. **12** Porque antes de virem alguns da parte de Tiago, comia com aqueles das nações; quando chegaram, pois, se retirou e separou-se a si mesmo, temendo os da circuncisão. **13** E dissimulavam com¹⁹ ele também os demais judeus, tal que também Barnabé foi levado junto²⁰ pela dissimulação²¹ deles. **14** Mas quando vi que não andavam o reto caminho²² segundo a verdade do evangelho, disse a Cefas²³ diante de todos: Se tu, sendo um judeu, vives como um gentio e não como um judeu²⁴, como forças²⁵ as nações a judaizar²⁶? **15** Nós, por natureza judeus e não pecadores das nações, **16** sabendo, pois, que o homem não é justificado pelas²⁷ obras da lei, mas por²⁸ fé em Cristo Jesus, também nós cremos²⁹ em Cristo Jesus, para que fossemos justificados por fé em Cristo e não por obras da lei, porque por obras da lei nenhuma carne será justificada. **17** Se, pois, procurando a sermos justificados em Cristo, também nós mesmos fomos achados pecadores, então Cristo seria servo³⁰ do pecado?³¹ **32** De maneira alguma! **18** Porque se, novamente construo as coisas que destruí, a mim mesmo me³³ constituo³⁴

¹⁶ O.m.: 'Pedro'.

¹⁷ 'Antioquia': 'perseguidora / oponente'.

¹⁸ I.e.: 'pelo próprio comportamento sujeito à condenação'.

¹⁹ 'dissimulavam com': No grego, um verbo só. I.e. 'agir juntamente em hipocrisia'.

²⁰ 'foi levado junto': No grego, um verbo só.

²¹ Lit.: 'hipocrisia'.

²² 'andavam o reto caminho': No grego, um verbo só. A forma verbal no grego é o presente.

²³ O.m.: 'Pedro'.

²⁴ 'como um gentio ... como um judeu': No grego, advérbios; lit.: 'gentilmente / judaicamente'.

²⁵ Ou: 'compeles'.

²⁶ I.e.: 'imitar a maneira dos judeus'.

²⁷ I.e.: 'com base em'. Assim também 'por fé' e 'por obras da lei' em todo o versículo 16.

²⁸ 'por': Aqui significa 'por meio de'. Assim também 'pela lei' no v. 21.

²⁹ A forma verbal é um aoristo ingressivo, ou seja descreve o ingresso e a permanência prolongada em um estado novo, i.e.: 'chegamos a crer e ficamos nisso'.

³⁰ Grego 'διακονος'.

³¹ Pode ser traduzido como uma afirmação. Nesse caso, Paulo estaria fazendo suas as palavras de alguns entre os Gálatas, para mostrar o absurdo dos pensamentos deles.

³² Alguns iniciam v. 18 aqui.

³³ 'a mim mesmo me': No grego, uma palavra só.

³⁴ Ou: 'revelo / comprovo / demonstro'.

transgressor. **19** Porque eu, pela lei morri para a lei, para que viva para Deus. **20** Estou crucificado com¹ Cristo; vivo, pois, não mais eu, mas Cristo² vive em mim; aquilo que agora, pois, vivo na carne, vivo-o na fé no Filho de Deus, que me amou e se deu³ a si mesmo por⁴ mim. **21** Não anulo a graça de Deus; porque se pela⁵ lei provém justiça, então Cristo morreu sem causa⁶.

3 Ó insensatos⁷ gálatas! Quem vos fascinou⁸, a vós⁹ perante cujos olhos Jesus Cristo foi retratado¹⁰ crucificado¹¹? **2** Isso somente quero aprender de vós: Recebestes o espírito por¹² obras da lei, ou por notícia¹³ da fé? **3** Assim¹⁴ sois insensatos? Tendo começado em espírito, agora em carne estais terminando¹⁵? **4** Tantas coisas sofrestes em vão – se realmente em vão? **5** Aquele, então, fornecendo-vos¹⁶ o espírito e operando poderes milagrosos entre vós, o faz por obras da lei ou por notícia da fé? **6** Assim como Abraão creu em Deus, e foi lhe imputado como justiça.¹⁷ **7** Reconhecei, portanto: Aqueles que são da¹⁸ fé, esses são filhos de Abraão. **8** Antevendo, pois, a escritura, que por fé Deus justifica as nações, anunciou a boa nova

¹ ‘crucificado com’: No grego, um verbo só.

² Ou: ‘Cristo, pois’. O ‘mas’ é fraco, sem muita ênfase, contudo expressando um contraste.

³ Ou: ‘entregou’. Essa expressão também é usada na linguagem judicial como ‘extraditou’. A mesma palavra é usada várias vezes nos evangelhos com referência ao ato dos homens e de Judas, por exemplo em Mt 10:19, 17:22 e 26:25. Para a entrega não era necessário um Judas, mas Ele mesmo o fez.

⁴ I.e. ‘por causa de / a favor de / com vistas a’.

⁵ I.e.: ‘por meio da’.

⁶ Ou: ‘sem razão / em vão / inutilmente / de balde’.

⁷ Ou: ‘ignorantes / estultos / néscios’. A mesma expressão usada pelo Senhor Jesus em Lc 24:25. Assim também. v. 3.

⁸ Ou: ‘enfiteçou’. O.m. acrescentam: ‘a não serdes obedientes à verdade’.

⁹ Lit.: ‘aos’.

¹⁰ Ou: ‘pintado / descrito’.

¹¹ O.m. acrescentam: ‘entre vós’.

¹² I.e. ‘com base em / baseado no princípio de’. Assim ‘por’ em todo o versículo e nos vv. 5, 8, 10, 11, 12, 18, 21, 22, 24.

¹³ A palavra grega usada aqui significa tanto aquilo que foi ouvido bem como ou ato de ouvir em si. Assim também v. 5.

¹⁴ Ou: ‘de tal forma’.

¹⁵ ‘estais terminando’: No grego, um verbo só. Ou: ‘completando / acabando’.

¹⁶ Ou: ‘dando-vos / suprindo-vos com’.

¹⁷ Veja Gn 15:6.

¹⁸ I.e.: ‘com base em / baseado no princípio de’. Assim também v. 9.

anteriormente¹⁹ a Abraão: “Em ti todas as nações serão abençoadas”²⁰. **9** Por isso, os que são da fé são abençoados com o crente Abraão.

10 Porque, todos quantos são por obras da lei, estão debaixo de uma maldição; porque está escrito: “Maldito todo aquele que não permanece²¹ em todas as coisas que estão escritas no rolo da lei para fazê-las”²². **11** Que, pois, na²³ lei ninguém é justificado diante de Deus é óbvio²⁴, porque “o justo por fé viverá”²⁵. **12** A lei, pois, não é por fé, mas: “Aquele que faz estas coisas, viverá por²⁶ eles”²⁷. **13** Cristo nos comprou²⁸ da maldição da lei, chegando a ser²⁹ uma maldição por³⁰ nós (porque está escrito: “Maldito todo aquele que está pendurado sobre madeiro”³¹), **14** para que a bênção de Abraão chegue em Jesus Cristo para as nações, para que recebêssemos a promessa do Espírito pela³² fé.

15 Irmãos, segundo a maneira do ser humano³³ falo; até mesmo³⁴ ninguém anula ou faz adendo³⁵ a aliança³⁶ de um homem já ratificada. **16** Abraão, pois, foram faladas as promessas, e à sua semente. Não diz: “e às sementes” como referente a muitos, mas como referente a um: “e a tua semente”³⁷, que é Cristo. **17** Isso, pois, digo: Uma aliança antes ratificada³⁸ por³⁹ Deus⁴⁰, a lei chegada quatrocentos e trinta anos depois não anula, como para abolir a promessa. **18** Porque, se a herança é

¹⁹ ‘anunciou a boa nova anteriormente’: No grego, um verbo só. Ou: ‘evangelizou anteriormente’.

²⁰ Gn 12:3.

²¹ Ou: ‘fica’.

²² Dt 27:26.

²³ I.e.: ‘no poder da / na força da’.

²⁴ Ou: ‘manifesto / claro’.

²⁵ Hc 2:4.

²⁶ I.e.: ‘no poder da / na força da’.

²⁷ Lv 18:5.

²⁸ Ou: ‘redimiu’. I.e.: ‘comprou para fora da’.

²⁹ ‘chegando a ser’: No grego, um verbo só.

³⁰ I.e.: ‘por causa de / a favor de / com vistas a’.

³¹ Dt 21:23.

³² I.e.: ‘por meio da’.

³³ ‘ser humano’: No grego, uma palavra só. Lit.: ‘segundo homem’.

³⁴ Ou: ‘semelhantemente’.

³⁵ ‘faz adendo’: No grego, uma palavra só.

³⁶ Ou: ‘pacto / testamento’. Veja nota de rodapé Mt 26:28. Assim também v. 17.

³⁷ Gn 22:18.

³⁸ ‘antes ratificada’: No grego, um verbo só.

³⁹ I.e.: ‘da parte de’.

⁴⁰ A.m. acrescentam: ‘em Cristo’.

por lei, não mais é por promessa; a Abraão, pois, Deus a deu¹ pela² promessa.

19 Por quê, então, a lei? Foi acrescentada³ por causa das transgressões (até que viesse a semente a quem foi prometida⁴), tendo sido ordenada⁵ por anjos, mediante mão de um mediador. **20** O mediador, pois, não é de um⁶; Deus, pois, é um.

21 A lei, então, é contra as promessas de Deus? Longe disso! Porque, se uma lei fora dada podendo vivificar, realmente⁷ a justiça teria sido por lei.

22 Mas a escritura encerrou⁸ todas as coisas debaixo do pecado, para que a promessa por fé em Jesus Cristo fosse dada aos que crêem.

23 Antes, pois, de chegar a⁹ fé, fomos guardados debaixo da lei, encerrados para a fé havendo de ser revelada. **24** Assim a lei chegou a ser¹⁰ um aio¹¹ a¹² Cristo, para que por fé fossemos justificados.

25 Tendo, pois, chegado a fé, não mais estamos debaixo de um aio; **26** porque todos sois filhos¹³ de Deus pela¹⁴ fé em Cristo Jesus. **27** Porque todos quantos¹⁵ fostes batizados em¹⁶ Cristo, de Cristo

¹ I.e.: 'dar graciosamente / dar como presente / doar'.

² I.e.: 'por meio da'. Assim também v. 19.

³ Ou: 'agregada'.

⁴ Ou: 'feita a promessa'. No grego, uma palavra só.

⁵ 'tendo sido ordenada': No grego, um participio.

⁶ O apóstolo enfatiza de que, enquanto Deus é um, a existência de um mediador requer no mínimo dois partidos ou dois lados.

⁷ Ou: 'de fato'.

⁸ Ou: 'prende / fecha / enclausurou'. Assim também. v. 23.

⁹ O artigo nessa frase tem força de personificação do substantivo 'fé', contrapondo a 'fé' com o 'aio'. Assim também no v. 25.

¹⁰ 'chegou a ser': No grego, um verbo só.

¹¹ Veja nota de rodapé 1 Co 4:15. Assim em todo o restante do capítulo.

¹² Ou: 'até / para'. O sentido é tendo Cristo como objetivo; não expressa em primeiro plano uma relação temporal. Alguns tradutores inserem 'para nos conduzir a Cristo'. Essa inserção é desnecessária e até toma um pouco da força sugerindo que a lei fosse um caminho para Cristo, enquanto ela é uma aio severo, cuja educação acontece objetivando a Cristo. A tradução por vezes encontrada 'em' está errada (como na Vulgata por exemplo).

¹³ O contexto, também do capítulo 4 no início, faz claro que aqui a ênfase não está na descendência (ou seja filho no sentido de "criança"), mas antes no discernimento inteligente da mente e da vontade do pai. A lei não era capaz de colocar o ser humano numa posição dessas; apenas a fé em Cristo Jesus nos coloca nesta posição.

¹⁴ I.e.: 'por meio da'.

¹⁵ 'todos quantos': No grego, uma palavra só.

¹⁶ Ou: 'para'; i.e.: 'em direção a / com vistas a'.

vos vestistes. **28** Não há¹⁷ judeu nem grego, não há escravo¹⁸ nem livre, não há homem nem mulher¹⁹; porque todos vós sois um em Cristo. **29** Se, pois, vós sois de Cristo, então sois semente de Abraão, segundo promessa sois herdeiros.

4 Digo, pois: Durante todo o tempo em que o herdeiro é menor²⁰ não difere em nada de um servo²¹, mesmo sendo senhor de tudo; **2** mas está debaixo de tutores²² e despenseiros até o prazo predeterminado²³ pelo pai. **3** Assim também nós; quando éramos menores, estávamos escravizados debaixo dos elementos²⁴ do mundo; **4** quando, pois, veio a plenitude do tempo, Deus enviou o seu Filho, nascido²⁵ de mulher, nascido debaixo de lei, **5** para que comprasse²⁶ os que estavam debaixo de lei, para que recebêssemos a adoção²⁷. **6** Porque, pois, sois filhos, Deus²⁸ enviou o Espírito do seu Filho²⁹ para³⁰ os nossos³¹ corações, clamando: Abba³², Pai! **7** Assim não mais és servo³³, mas filho; se, pois, filho, também herdeiro por³⁴ Deus³⁵.

¹⁷ Lit.: 'está / existe'. Assim em todo o versículo.

¹⁸ Grego 'δουλος'.

¹⁹ Lit.: 'masculino nem feminino'.

²⁰ Veja nota de rodapé Mt 21:16.

²¹ Grego 'δουλος'.

²² Essa palavra grega designa o cargo de tutor no sentido jurídico; aquele que exerce a tutela sobre outrem.

²³ 'prazo predeterminado': No grego uma palavra só. Termo jurídico que descreve o momento determinado pelo pai em que o filho entra na maioridade, o momento em que ele é emancipado.

²⁴ I.e.: 'as coisas básicas'. Assim também v. 9.

²⁵ Lit.: 'chegado a ser'. Esse verbo não necessariamente supõe um 'chegar à existência', mas também descreve com propriedade o 'entrar em um estado novo de coisas'. É esse o caso aqui. Assim em todo o versículo.

²⁶ Veja nota de rodapé Gl 3:13.

²⁷ Veja nota de rodapé Rm 8:15.

²⁸ Alguns poucos manuscritos omitem 'Deus'.

²⁹ Um manuscrito omite 'do Filho', mantendo apenas 'seu Espírito'.

³⁰ I.e.: 'para dentro de'.

³¹ O.m.: 'vossos'.

³² 'Abba': Do aramaico: 'Pai / Papai'.

³³ Grego 'δουλος'.

³⁴ I.e.: 'por meio de'.

³⁵ Os textos variam muito. Poucos manuscritos: 'herdeiro por Cristo'; um manuscrito corrigido: 'herdeiro por Cristo Jesus'; poucos manuscritos: 'herdeiro de Deus, co-herdeiro, pois, de Cristo'; o.m.: 'herdeiro de Deus por Cristo'; poucos manuscritos: 'herdeiro de Deus por Jesus Cristo'. O irmão John Nelson Darby traduziu 'herdeiro por Deus', enquanto o irmão William Kelly traduziu 'herdeiro de Deus por Cristo'. Optamos pela tradução 'herdeiro por Deus' juntamente com o irmão

8 Mas, então, de fato não conhecendo a Deus, serviéis¹ aos que por natureza não são deuses; **9** agora, pois, conhecendo² a Deus, ou antes sendo conhecidos por Deus, como tornais novamente aos elementos fracos e pobres, aos quais novamente quereis servir³? **10** Observais⁴ dias e meses e tempos e anos. **11** Temo de vós, que porventura tenho labutado em vão por⁵ vós.

12 Sede como eu, porque também eu sou como vós, irmão, rogo-vos; não me injusticastes. **13** Sabeis, pois, que, anteriormente, em fraqueza da carne vos anunciei o evangelho⁶; **14** e a tentação para vós, que estava na minha carne, não desprezastes nem detestastes⁷, mas como um anjo⁸ de Deus me recebestes, como Cristo Jesus. **15** Que⁹, então, é a vossa bem-aventurança¹⁰? Porque testifico de vós, que, se possível, arrancando os vossos olhos, mos teríeis dado. **16** Assim cheguei a ser um inimigo vosso, falando-vos verdade¹¹? **17** Zelam por vós de maneira não boa, mas querem excluir-vos¹², para que zelais por eles. **18** Bom é, pois, sempre ser zeloso em coisa boa, e não somente na minha presença convosco. **19** Meus filhos¹³, pelos quais novamente estou em dores de parto¹⁴, até que esteja formado Cristo em vós; **20** Queria, pois, estar presente¹⁵ convosco

John Nelson Darby e outros, visto que no contexto Deus é mostrado como agente. Assim não somos apenas herdeiros de Deus, mas Ele mesmo nos colocou nessa posição. Deus enviou Seu Filho (v. 4), Ele nos deu a adoção baseado nesse fato (v. 5), Ele enviou o Espírito de Seu Filho (v. 6) e Ele nos fez herdeiros (v. 7).

¹ Ou: 'éreis escravos'.

² 'conhecendo' no v. 8 se refere mais ao aspecto exterior ('percebendo / conhecendo por meio do ver'), enquanto no v. 9 o aspecto interior do conhecer está envolvido ('conhecer com inteligência').

³ I.e.: 'servir como escravos'.

⁴ I.e.: 'guardais observando com atenção'.

⁵ I.e.: 'com respeito a / com vistas a'.

⁶ 'anunciei o evangelho': No grego, um verbo só. Lit.: 'evangelizei'.

⁷ Ambas as expressões são expressões bastante fortes de repugnância e desprezo. A segunda, traduzida por 'detestastes', inclui a ideia de 'cuspir em sinal de desprezo'.

⁸ Ou: 'mensageiro'.

⁹ A.m.: 'onde'.

¹⁰ Ou: 'bênção / rica felicidade / beatitude'.

¹¹ 'falando verdade': No grego, um verbo só.

¹² I.e. 'excluir de toda comunhão com o apóstolo'.

¹³ Grego 'τεκνιον'.

¹⁴ 'estou em dores de parto': No grego, um verbo só.

¹⁵ 'estar presente': No grego, um verbo só.

agora e mudar a minha voz, porque estou perplexo¹⁶ sobre vós.

21 Dizei-me, os que querem estar debaixo da lei, não ouvis a lei? **22** Porque está escrito, que Abraão¹⁷ tinha dois filhos, um da serva e um da livre. **23** Mas o da serva nasceu segundo a carne; o, pois, da livre pela promessa; **24** tais coisas são alegóricas, porque estas são duas alianças: uma do monte Sinai¹⁸, gerando para escravidão, que é Agar¹⁹. **25** Porque esta Agar é o monte Sinai na Arábia; corresponde, pois, à atual Jersualém, porque serve como escrava²⁰ com os seus filhos²¹; **26** a Jersualém de cima, pois, é livre, a qual é nossa mãe²². **27** Porque está escrito: "Alegra-te, estéril, que não está dando à luz; irrompe e exclama, tu que não estás em dores de parto²³! Porque muitos são os filhos da solitária²⁴, mais que da que tem o marido"²⁵. **28** Vós, pois, irmãos, sois²⁶ filhos de promessa como²⁷ Isaque²⁸. **29** Mas assim como então o nascido segundo a carne perseguia o nascido segundo o espírito, assim também agora. **30** Mas o que diz a escritura? "Lança fora²⁹ a serva e o seu filho, porque o filho da serva não herdará com o filho da livre."³⁰ **31** Logo, irmãos, não somos filhos de uma serva, mas da livre.

5 Para a liberdade Cristo nos libertou; estai firmes de pé³¹, então,³² e não sede postos

¹⁶ 'estou perplexo': No grego, um verbo só.

¹⁷ 'Abraão': 'pai de uma multidão'.

¹⁸ 'Sinai': 'cheio de fendas'; ou talvez: 'pertencente à deusa lua'. Lit.: 'Sina'.

¹⁹ 'Agar': 'fuga / fugitiva'.

²⁰ 'serve como escrava': No grego, um verbo só.

²¹ Grego: 'τεκνιον'. Assim também até o final do capítulo.

²² O.m.: 'mãe de todos nós'. Notemos a expressão 'mãe'. Essa expressão não se refere à 'Igreja'. O escritor inspirado não tem em mente todos os filhos de Deus, mas especificamente os provenientes dos judeus.

²³ 'estás em dores de parto': No grego, um verbo só.

²⁴ Ou: 'erma'.

²⁵ Is 54:1.

²⁶ O.m.: 'nós, pois, irmãos, somos'.

²⁷ Ou: 'segundo / conforme'. I.e.: 'segundo o modelo de'.

²⁸ 'Isaque': 'riso'.

²⁹ 'lança fora': No grego, um verbo só. Ou: 'despede'; a expressão é forte.

³⁰ Gn 21:10.

³¹ I.e.: 'permaneci em pé / manter firmemente imóvelmente a posição'.

³² A.m.: 'Estai, firmes de pé, então, na liberdade para a qual (ou: 'na qual') Cristo nos libertou'.

novamente num jugo de escravidão. **2**Vede, eu, Paulo, vos digo, que, se sois circuncidados, Cristo de nada vos aproveitará. **3**Testifico, pois, novamente a cada homem que é circuncidado, que é devedor a cumprir¹ toda a lei. **4**Desprendidos sois de Cristo², vós, os que sois justificados pela³ lei; da graça caístes. **5**Porque nós esperamos⁴ pelo Espírito da⁵ fé a esperança da justiça. **6**Porque em Cristo Jesus nem a circuncisão tem vigor⁶ nem a incircuncisão, mas a fé operando por amor.

7Corriéis bem: quem vos impediu⁷ a não obedecer a verdade? **8**Essa persuasão⁸ não é daquele que vos chama. **9**Um pouco de levedura leveda toda a massa. **10**Eu confio quanto a vós no Senhor, que pensareis nada diferente; aquele, pois, que vos perturba⁹, levará a sentença, seja quem for. **11**Eu, pois, irmãos, se ainda prego circuncisão, porque ainda sou perseguido? Logo está aniquilado¹⁰ o escândalo da cruz. **12**Queria mesmo, que os que vos perturbam, se mutilassem a si mesmos¹¹.

13Porque vós fostes chamados para liberdade, irmãos; somente não usem a liberdade para oportunidade à carne, mas pelo amor servi uns aos outros. **14**Porque toda a lei está resumida em uma palavra¹², nesta: “Amarás o teu próximo como a ti mesmo”¹³. **15**Se, pois, mordeis e devorais uns aos outros, vede que não sejais consumidos uns pelos outros.

16Digo, pois: Andai no¹⁴ Espírito, e não cumprireis¹⁵ a concupiscência da carne. **17**Porque

¹ Lit.: ‘fazer’, i.e. ‘executar’.

² O significado do grego é: ‘Vós, como separados de Cristo, cortados dele, estais privados / despojados de toda e qualquer eficácia que provém dele’.

³ Ou: ‘na’.

⁴ I.e.: ‘esperar ansiosamente’. É algo sempre presente.

⁵ I.e.: ‘baseado no princípio da’.

⁶ ‘tem vigor’: No grego, um verbo só. Também usado como termo jurídico no sentido de ‘estar em vigor’.

⁷ Ou: ‘estorvou’.

⁸ Ou: ‘obediência’.

⁹ Ou: ‘inquieta’.

¹⁰ Ou: ‘anulado’.

¹¹ ‘se mutilassem a si mesmos’: No grego, um verbo só. Ou: ‘se cortassem a si mesmos / se amputassem a si mesmos’.

¹² Grego ‘λογος’.

¹³ Lv 19:18.

¹⁴ Ou: ‘pelo’.

¹⁵ Ou: ‘levareis a cabo’.

a carne cobiça contra o Espírito, e o Espírito contra a carne; porque esses opõem-se uma ao outro, para que não façais as coisas que quereis. **18**Se, pois, sois guiados pelo Espírito, não estais debaixo da lei. **19**Manifestas, pois, são as obras da carne, as quais são: ¹⁶fornicação, imundícia, dissoluções¹⁷, **20**idolatria, feitiçaria¹⁸, inimizades, brigas, ciúmes, iras, contendas, dissensões, heresias¹⁹, **21**invejas, [homicídios], embriaguez²⁰, festanças²¹, e coisas semelhantes a essas, das quais vos predigo, como antes disse, que os que tais coisas praticam, não herdarão o reino de Deus. **22**O fruto do Espírito, pois, é: amor, alegria, paz, longanimidade²², benignidade²³, bondade, fidelidade, **23**mansidão, temperança²⁴; contra essas coisas²⁵ não há²⁶ lei. **24**Os, pois, que são de Cristo Jesus, crucificaram a carne com as paixões e concupiscências. **25**Se vivemos em²⁷ Espírito, em Espírito também andemos²⁸. **26**Não cheguemos a estar²⁹ cobiçosos de vanglórias³⁰, provocando uns aos outros, invejando uns aos outros.

6 Irmãos, se também um homem for surpreendido em alguma falta³¹, vós, os espirituais, restaurai o tal em espírito de mansidão, olhando a ti mesmo, para que tu não sejas tentado

¹⁶ A.m. acrescentam no início da lista ‘adulterio’. A próxima, ou seja, segundo traduzimos a primeira expressão ‘fornicação’ engloba tanto adulterio como prostituição.

¹⁷ Ou: ‘libertinagem’. No grego, essa expressão está no singular assim como as outras duas nesse versículo.

¹⁸ Essa expressão no grego (‘φαρμακεια’) implica também no uso de drogas, fármacos, venenos etc. além da própria magia.

¹⁹ Ou: ‘partidos’. I.e.: ‘Formação de grupos de opiniões diferentes sem que seja um cisma, uma separação ou divisão efetiva.’

²⁰ No grego está no plural.

²¹ Como Rm 13:13. Originalmente, a palavra grega designava uma festa em honra ao deus Dioniso (deus do vinho) que terminava numa festança seguida de bebedeira de vinho, e após da qual os participantes da festança, no caminho para casa, agrediram e injuriavam as pessoas na rua que vieram ao seu encontro.

²² I.e.: ‘paciência com outros’, suportando-os e suas ações.

²³ Ou: ‘benevolência’.

²⁴ Ou: ‘autocontrole / autodomínio’.

²⁵ I.e.: ‘coisas desse gênero’.

²⁶ Lit.: ‘está’.

²⁷ Ou: ‘pelo’. Assim em todo o versículo.

²⁸ Originalmente um termo militar que descreve o ‘marchar em linha’, ou seja ‘andar corretamente alinhados com o padrão’

²⁹ ‘cheguemos a estar’: No grego, um verbo só.

³⁰ ‘cobiçosos de vanglórias’: No grego, um adjetivo só.

³¹ Ou: ‘lapso’. I.e.: ‘um passo em falso’.

também. **2**Carregai as cargas¹ uns dos outros, e assim cumprireis a lei de Cristo. **3**Porque, se alguém pensa ser alguma coisa, sendo nada, engana-se² a si mesmo. **4**Teste³, pois, cada um a sua própria obra, e então em⁴ si mesmo só terá glória⁵, e não no outro; **5**porque cada um levará a sua carga⁶.

6Compartilhe⁷, pois, aquele que é instruído⁸ na palavra, com aquele que instrui de todos os bens. **7**Não sejais enganados⁹: Deus não se deixa escarnecer! Porque seja o que for que¹⁰ um homem semear, isso também ceifará¹¹. **8**Porque quem semeia para¹² a própria carne, da¹³ carne ceifará corrupção¹⁴; quem, pois, semeia para o espírito, do espírito ceifará vida eterna. **9**Fazendo, pois, o bem, nisso não cansemos¹⁵, porque a seu próprio tempo ceifaremos, se não tivermos desfalecido. **10**Por isso, então, como temos tempo, façamos¹⁶ o bem para com todos; principalmente, pois, para com os domésticos¹⁷ da fé.

¹ Ou: 'os pesos'.

² Ou: 'ilude-se'.

³ Ou: 'examine / prove'.

⁴ I.e.: 'com relação a'. Assim também nesse versículo na expressão 'no outro'.

⁵ Ou: 'honra'.

⁶ No grego, uma palavra diferente daquela usada no versículo 2 é utilizada aqui. No versículo 2, a ênfase está no peso da carga; portanto se trata de uma carga que fará com que a pessoa se dobrará ou, no sentido figurativo, se humilhará. Já no versículo 5, a palavra empregada significa simplesmente uma carga, independente do peso, ou seja, pode ser leve ou pesada.

⁷ É um imperativo, não é uma opção.

⁸ Ou: 'ensinado'. Assim em todo o versículo.

⁹ Ou: 'levados a errar / levados na direção errada / iludidos'.

¹⁰ 'seja o que for que': No grego, uma palavra só.

¹¹ Ou: 'colherá'. Assim também nos próximos versículos.

¹² I.e.: 'visando'. Assim também em todo o versículo.

¹³ I.e.: 'precedente da'. Assim também 'do espírito'.

¹⁴ Ou: 'ruína'.

¹⁵ Ou: 'não desanimemos'.

¹⁶ Ou: 'operemos'.

¹⁷ I.e.: 'o membros da família / os que pertencem à mesma casa'.

11Vede com que grandes letras¹⁸ vos escrevi com a *minha* própria mão. **12**Todos os que querem ter boa aparência¹⁹ na carne, estes vos compelem a circuncidar-vos, somente para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo²⁰. **13**Porque também os mesmos circuncidados não guardam a lei, mas querem que vos circuncideis, para se gloriarem²¹ na vossa carne. **14**De mim, pois, longe esteja gloriar-me, senão na cruz do nosso Senhor Jesus Cristo, por quem²² para mim o mundo está crucificado e eu para o mundo. **15**Porque [em Cristo Jesus] nem a circuncisão é alguma coisa nem a incircuncisão²³, mas uma nova criação. **16**E todos os que andarão segundo essa regra – paz sobre eles e misericórdia, e sobre o Israel de Deus.

17No mais, ninguém me apresente labor²⁴, porque eu carrego no meu corpo as estigmas²⁵ do Senhor²⁶ Jesus.

18A graça do nosso Senhor Jesus Cristo²⁷, seja com o vosso espírito, irmãos! Amém.

¹⁸ Alguns traduzem: 'que grande carta'. O grego não permite essa tradução, visto que até mesmo o próprio adjetivo utilizado aqui para 'que grande' se refere ao tamanho geométrico e não à um tamanho quantitativo. Caso se referisse ao comprimento da epístola (que por sinal não é tão grande assim), a palavra grega também deveria ser outra ('γραμματα' em lugar da expressão usada 'γραμμαιον'). - Compare a nota de William Kelly em *The Bible Treasury*, vol. 14, p. 379.

¹⁹ 'ter boa aparência': No grego, um verbo só.

²⁰ Poucos manuscritos: 'Cristo Jesus'.

²¹ Ou: 'vangloriarem'.

²² Ou: 'pela qual'. Pode se referir ao Senhor Jesus Cristo ou à cruz.

²³ Lit.: 'o prepúcio'.

²⁴ Ou: 'labutação', i.e.: 'trabalho com esforços'.

²⁵ Faz referência às marcas com que os escravos foram marcados para indicar a que dono pertenciam. Também os idólatras muito devotos por vezes deixavam se marcar com os sinais de seus ídolos. Paulo deve fazer referência aqui às marcas das feridas que ele adquiriu no serviço para o Senhor ou simplesmente de forma geral o seu comportamento que comprovava que ele tinha um relacionamento vivo com Cristo.

²⁶ O.m. omitem 'Senhor', mas no contexto não parece ser correto. O termo 'Senhor' nesse versículo faz muito bem jus à expressão 'estigmas' utilizadas anteriormente.

²⁷ Ou: 'Senhor nosso, Jesus Cristo'.

